

А. И. СОБЧЕНКО

## ПЕРЕДАЧА СООБЩЕНИЙ НА БАРАБАНАХ У НАРОДОВ ЗАПАДНОЙ АФРИКИ

*(Использование традиционных средств связи в современной политической жизни Африки)*

Одним из культурных достижений народов Африки является изобретение ими способа передачи сообщений при помощи барабанов. Способ этот является особенно удобным в условиях тропического леса, где использование световых сигналов невозможно. В основе этого способа передачи сообщений лежит так называемая тональность языка, или наличие музыкальных тонов, что является особенностью многих африканских языков.

Барабан как средство связи между отдельными деревнями и даже районами применялся и применяется в самых разнообразных случаях. Оповещение об опасности, войне, смерти или рождении, приказы вождей, предупреждение о появлении европейцев, европейского каравана или европейских чиновников — все это передавалось в соседние деревни при помощи барабана.

В наши дни это старинное средство связи приобретает особое значение. Барабанами созывают жителей окрестных деревень на митинги и собрания, организуемые Демократическим объединением Африки<sup>1</sup>, для сбора подписей под Обращением Всемирного Совета Мира, оповещают население о налетах полиции или опасности, грозящей руководителям демократического лагеря. Например, по сообщению Конатэ Мамаду и Антуана Дорлан, членов Постоянного комитета Всемирного конгресса сторонников мира: «В конце января 1950 года они (французские колониальные власти.— А. С.) попытались арестовать председателя РДА<sup>2</sup> Феликса Уфуэ Буаньи. Известие об этом при помощи условного барабанного боя, заменяющего жителям нашей страны телеграф, было немедленно передано во все окрестные поселки. И за какие-нибудь два-три часа десять тысяч человек явились в селение Ямусукро, чтобы оградить своего любимого руководителя от покушений французских властей»<sup>3</sup>.

Сообщения, передаваемые на барабанах, понятны только местным жителям. Это своеобразная и очень сложная система сигнализации, которая непонятна не только для чиновников колониальной службы, но не вполне ясна даже для исследователей, специально занимавшихся этим вопросом.

Передаче сообщений на барабанах у народов Африки посвящено немало работ. Главнейшими из них являются работы Раттрея, Вестермана, Хепе, Некеса, Каррингтона и др. Большинство из этих исследовате-

<sup>1</sup> Демократическое объединение Африки — демократическая организация Французской Западной и Экваториальной Африки.

<sup>2</sup> РДА — сокращенное французское название Демократического объединения Африки.

<sup>3</sup> Конатэ Мамаду и Антуан Дорлан, Нашу волю не сломить! «Литературная газета» от 15 марта 1950 г., № 22.

ей отождествляют способ передачи сообщений на барабанах с языком вообще. Основываясь на том, что народы некоторых областей Африки общаются между собой при помощи барабанов и, таким образом, передают свои мысли на расстояние, зарубежные исследователи называют передачу сообщений на барабане «барабанным языком» — *Trommel-sprache* или *drum language*. Каррингтон, например, прямо заявляет, что по существу, барабанный язык племени локеле — то же самое, что разговорный язык келе»<sup>4</sup>.

Однако некритическое отождествление языка с системой передачи сообщений на барабанах может повести ко многим недоразумениям. Дело в том, что утверждение о наличии какого-то «барабанного языка» невольно влечет за собою ряд неправильных выводов.

Раскрыть порочность подобных утверждений можно на основании гениальных указаний И. В. Сталина по вопросам языкознания, в которых он подчеркивает, что язык, являясь средством, орудием общения, в то же время непосредственно связан с мышлением.

«Язык, — говорит И. В. Сталин, — есть средство, орудие, при помощи которого люди общаются друг с другом, обмениваются мыслями и добиваются взаимного понимания. Будучи непосредственно связан с мышлением, язык регистрирует и закрепляет в словах и в соединении слов в предложениях результаты работы мышления, успехи познавательной работы человека и, таким образом, делает возможным обмен мыслями в человеческом обществе»<sup>5</sup>.

Далее И. В. Сталин указывает: «Реальность мысли проявляется в языке. Только идеалисты могут говорить о мышлении, не связанном с „природной материей“ языка, о мышлении без языка»<sup>6</sup>.

Эти указания товарища Сталина дают возможность вскрыть идеалистическую сущность взглядов зарубежных авторов, отождествляющих как называемый «язык барабанов» с языком. Из такого отождествления логически должны следовать два вывода: либо народы Африки могут мыслить на базе языка барабанов, то-есть способа связи, если же нет, то тогда язык, который, по мнению зарубежных исследователей, тождественен выдуманному ими «языку барабанов», является оторванным от мышления. И тот и другой вывод были бы просто абсурдом. Разнообразные способы связи, известные человечеству, могут иметь различную природу: точечно-линейная азбука Морзе, различного рода свистки, знаки, световые сигналы и пр. При помощи всех этих способов человек может передавать различные сообщения на расстояние, однако эти способы не могут служить базой для мышления и, следовательно, все они языком считаться не могут. Не может считаться языком также и способ передачи сообщений на барабанах.

Передача известий на барабанах — наиболее распространенный способ связи между деревнями. Для связи иногда используются не только барабаны, но и другие музыкальные инструменты: специальные дудки, флейты и даже колокольчики, но они не имеют такого значения<sup>7</sup>.

Барабаны, употребляемые для передачи сообщений, можно разделить на два вида (рис. 1): барабаны, деревянная долбленая основа которых обтянута кожей, и барабаны, сделанные целиком из дерева<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> Carrington, The Drum Language of the Lokele Tribe. «African Studies», 3, N 2, 1944, стр. 79.

<sup>5</sup> И. Сталин, Марксизм и вопросы языкознания, Госполитиздат, 1950, стр. 22.

<sup>6</sup> Там же, стр. 39.

<sup>7</sup> Акка и другие низкорослые племена нередко пользуются прикрепленными к луку колокольчиками для передачи сигналов в высокой траве во время охоты.

<sup>8</sup> Долбленные барабаны из целого куска дерева можно рассматривать так же, как «гонги». Поэтому термины «деревянный барабан» и «гонг» следует понимать как равнозначные.

Основа барабанов первого типа может быть разнообразна по форме: одни имеют форму цилиндра, другие напоминают опрокинутую вниз горлышком бутылку, но более всего распространены барабаны, имеющие основу в виде усеченного конуса. Верхняя, более широкая часть барабана обтягивается шкурой животных: козы, быка, буйвола, слона, антилопы, змей и даже рыб. Шкуру натягивают в сыром виде, тогда получается более тугая натяжка. В краях шкуры протыкают отверстия, в которые продевают крепкие лианы или ремешки, шкуру



Рис. 1. Типы деревянных барабанов, обтянутых кожей, из коллекции Музея антропологии и этнографии АН СССР: *а* — барабан цилиндрической формы, высота 52 см, Мабса (Западный Судан); *б* — барабан, обтянутый кожей с двух сторон, высота 57 см; *в* — барабан на ножках, Банту (Камерун)

прикладывают к верхней части барабана и натягивают продетыми в нее ремешками или лианами, которые закрепляются на корпусе барабана.

Существуют и другие способы крепления мембраны. Наиболее распространено прибивание шкуры непосредственно к основе барабана деревянными гвоздями или натягивание ее при помощи различного рода растяжек, которые привязываются к большим деревянным гвоздям, вбитым в корпус барабана.

По мере высыхания шкура натягивается все туже и туже. Иногда для того, чтобы иметь возможность регулировать натяжку мембраны, между растяжками и основой барабана вставляются деревянные клинья. От того, как туго натянута кожа, зависит высота звука, издаваемого при ударе по барабану.

При передаче сообщений барабанщики пользуются деревянными палочками, напоминающими в большинстве случаев крючок или молоток.

По величине барабаны для передачи сообщений значительно превосходят все прочие виды барабанов. Высота их колеблется от 1 до

1,5 м, а диаметр верха с натянутой на него мембраной — от 0,5 до 1,8 м и больше.

Такие барабаны широко распространены среди народов Гвинейского побережья и Камеруна. Ими пользуются кру, живущие в Либерии, агомейцы — в Дагомее, ашанти — на Золотом Берегу, эве — в Того и др. Передача известий в Западном Судане обычно производится на двух или трех барабанах, настроенных на различный тон<sup>9</sup>.

Для первого случая типичен способ передачи сообщений у ашанти. Деревянная долбленная основа барабана напоминает огромную бутылку, перевернутую горлом вниз. На верхнюю широкую часть корпуса натянута мембрана из кожи, снятой с уха слона. Оба барабана (рис. 2) у ашанти называются *нтумпане* (ntumpane), причем барабан низкого тона обычно называют «мужским» *нтумпане*, а высокого тона — «женским»<sup>10</sup>. *Нтумпане* устанавливают рядом, и им придают наклонное положение при помощи особых ножек-подставок.

Эве — соседи ашанти — передают известия на трех больших барабанах различного тона. Два из них называются *атупани* (atupani), а третий — *абуба* (abuba). Оба эти термина эве заимствованы из языка своих соседей тви. Два *атупани* взаимно дополняют один другой. По высоте тона различают «мужской» и «женский» *атупани*. «Мужской» барабан эве в противоположность «мужскому» барабану ашанти дает высокий тон, а «женский» — низкий. Разница в тоне достигается путем более тугой натяжки кожи на «мужском» барабане.

Оба *атупани* одинаковы по форме и размеру: диаметр 0,5—0,8 м, а высота 1—1,3 м.

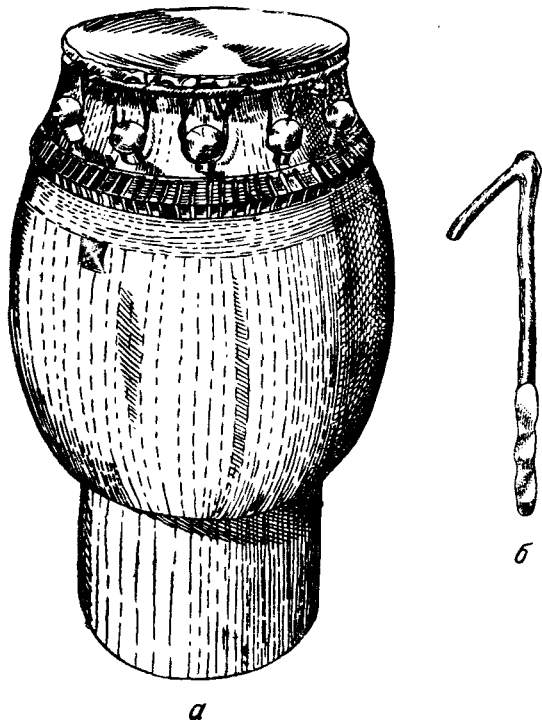


Рис. 2. *Нтумпане* ашанти (Золотой Берег):  
а — барабан; б — барабанная палочка

<sup>9</sup> Необходимо иметь в виду, что наличие барабанов, настроенных на два различных тона, еще не является доказательством существования передачи известий на барабанах. Так, например, по свидетельству В. Данилова, — советского врача, прожившего в Эфиопии два года (начиная с 1949 г.), среди местного населения распространены двутональные барабаны, называемые *корабо*, которые употребляются для сбивания такта на праздниках (см. В. Данилов, Два года в Эфиопии, «Новый мир», 1951, № 12, стр. 207). Однако в Эфиопии, насколько известно, передача сообщений при помощи барабанов отсутствует.

<sup>10</sup> К наружной части мембраны «мужского» барабана прикрепляется небольшая железная пластинка, называемая *акаса* (akasa). Вследствие вибрации этой пластинки во время удара «мужской» барабан ашанти издает резкий дребезжащий звук. Раттрей высказывает предположение, что *акаса* прикрепляется к мембране для воспроизводства согласных звуков (см. R. C. Rattray, Ashanti, Oxford, 1923, стр. 252). С таким суждением нельзя согласиться, так как качество звуков, гласных и согласных, на барабане воспроизвести невозможно. Скорее всего дребезжащий звук, который появляется вследствие ударов железной пластинки о мембрану, позволяет, значительно лучше отличать звук «мужского» барабана от звука «женского», а это в свою очередь облегчает понимание передачи.

Барабаны привязываются к вбитым в землю кольям, наподобие ножек, один около другого, с таким расчетом, чтобы человек, стоящий между ними, мог свободно бить палками по туго натянутой мембране.

Абуба (abuba) по своим размерам значительно больше первых двух. Обыкновенно этот барабан обтягивается толстой шкурой буйвола и обслуживается отдельным человеком; он дает звук самого низкого тона.

Некоторые народы Западной Африки ведут передачу известий на одном барабане. Но в этом случае всегда пользуются барабанами (гонгами), которые сделаны целиком из дерева. Передача сообщений на таких барабанах производится на двух, трех и даже пяти различных тонах.

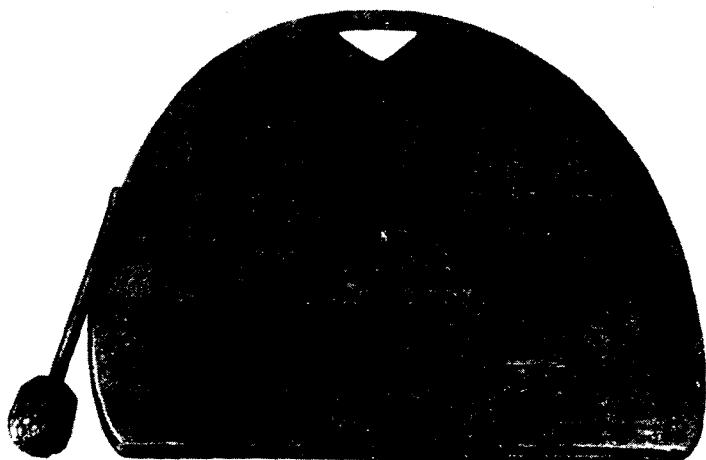


Рис. 3. Плоский деревянный барабан, высота 59 см (Северное Конго)

Деревянные барабаны или гонги также довольно разнообразны по размеру. В некоторых областях Французской Экваториальной Африки распространены небольшие барабаны около 0,40—0,80 м в длину. Но, как правило, предназначенные для передачи сообщений деревянные барабаны из Южной Нигерии, Французской Экваториальной Африки и Бельгийского Конго достигают громадных размеров. Иногда длина их колеблется от 1,7 до 3 м. Так, например, деревянные барабаны кеака, обанг и бакого (Камерун) достигают длины 2,40 м при диаметре в 0,65 м, у локеле (Конго) длина барабанов колеблется от 1,33 до 2,20 м при диаметре от 0,40 до 0,86 м, а у бушонго нередко можно встретить барабаны до 3,60 м в длину при диаметре 0,60 м. Барабаны бавенда из Камеруна также достигают длины 3,60 м.

Форма деревянных барабанов весьма разнообразна. У азанде (Северное Конго) преобладают плоские барабаны в виде полукруга (рис. 3). Они очень часто устанавливаются на лодках для передачи сообщений с одной лодки на другую. Это средство связи является довольно эффективным, так как звук очень хорошо распространяется по воде. Балуба используют для этой цели также плоские барабаны, но не полукруглой, а трапецевидной формы.

В низовьях р. Конго и некоторых районах Камеруна можно встретить деревянные барабаны в виде лодок со щелью наверху. Длина их достигает 1,5—2 м.

Однако наиболее распространены долбленные барабаны цилиндрической формы с прорезью в верхней части. Они различны не только по

размеру, но и по форме прорези. Повидимому, более сложные очертания прорези облегчают изготовление в барабане большего числа стенок различной толщины. В этом легко убедиться, если сравнить барабан экон, который имеет сложные контуры щели, с барабаном, имеющим узкую прямолинейную прорезь (рис. 4).

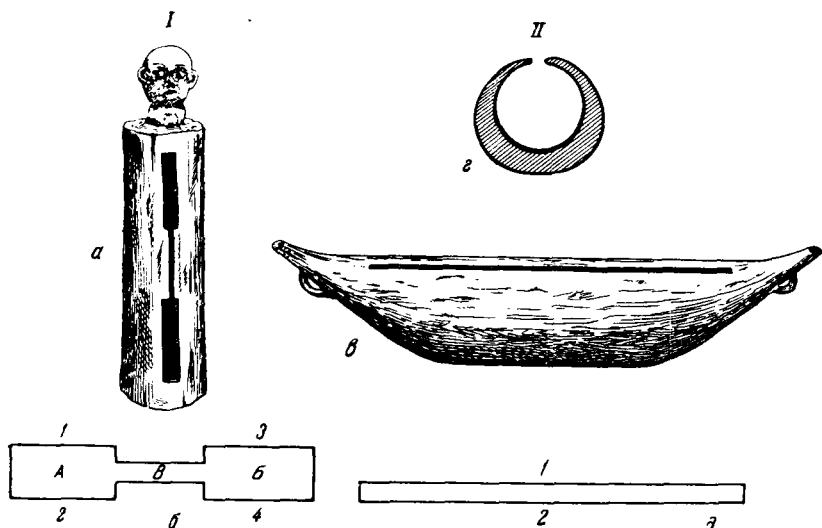


Рис. 4. Деревянные барабаны с различной формой прорези: I — сигнальный барабан экон: а — общий вид, б — форма щели; II — сигнальный барабан из Лоанго: в — общий вид, г — поперечный разрез, д — форма щели

В больших барабанах экон широкие щели А и Б обычно достигают 0,30 м ширины. Форма прорези дает возможность сделать четыре стенки (1, 2, 3 и 4) различной толщины, а это в свою очередь позволяет извлекать звуки различных тонов. Кроме того, удар по стороне В дает звук, отличный по тону от четырех остальных. Такое устройство барабанов позволяет вести передачу сообщений на пяти различных тонах.

Если нужно извлечь звуки только двух тонов, то делается длинная прямоугольная прорезь, идущая по верху барабана. В этом случае только две стенки (1 и 2) делаются различной толщины и при ударе палками дают два основных тона. Такой тип барабанов встречается у народов Южной Нигерии, Французской Экваториальной Африки и почти по всему Бельгийскому Конго. Из них наиболее характерны барабаны локеле, живущих в излучине р. Конго. Они употребляются для связи между отдельными деревнями и называются *боунгу* (bongu) или *бонгунгу* (bongungu).

Техника изготовления барабана довольно сложна. В длинном деревянном чурбане прежде всего выдалбливают продольную щель, а затем постепенно выбивают особым теслом древесину из внутренней части бревна, причем стенкам барабана придают обязательно различную толщину (рис. 5). При ударе палками тонкая сторона дает высокий тон, называемый у локеле «женским», а толстая сторона при ударе издает более низкий — «мужской» тон.

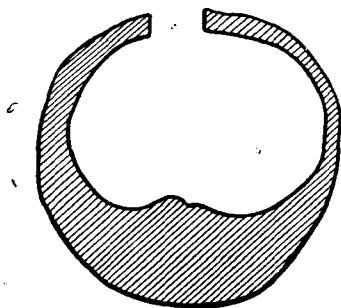


Рис. 5. Поперечный разрез барабана локеле (Конго)

У народов Гвинейского побережья, Камеруна и Конго большие сигнальные барабаны всех типов обычно устанавливают в центре деревни, около дома, где происходят собрания, или внутри его. Если барабан находится на открытом месте, то над ним обычно устраивают навес, предохраняющий его от дождя.

Большое значение для успешной передачи сообщений имеет выбор места для установки барабана. Для того чтобы звук был слышен как можно дальше, барабан устанавливают на возвышенном месте или даже на холме. Тогда звук распространяется над лесом, не встречая препятствий на своем пути. Жители селений, расположенных по берегам Конго и его многочисленных притоков, часто ставят сигнальные барабаны на самом берегу реки. Так, например, локеле всегда устанавливают свои барабаны на высоком обрывистом берегу с таким расчетом, чтобы продольная ось барабана была перпендикулярна берегу, причем «мужская» сторона была бы обращена вниз по течению реки.

Барабанщик при передаче сообщений пользуется специальными палками с каучуком на концах. Звуки, извлекаемые при ударе, могут быть слышны на расстоянии до 15 км.

\* \* \*

Передача сообщений на барабанах — своеобразный способ связи — давно уже привлекал к себе внимание путешественников, посещавших Западную Африку.

Еще в конце XVIII в. об этом, например, упоминает Мунго Парк, один из первых исследователей Западного Судана. По его словам, у народов мандинго на праздниках барабанщики при помощи сигнальных барабанов руководили порядком праздника. В самом начале XIX в. Баудич, посетивший Золотой Берег в 1817 г., отмечал, что у народов ашанти при помощи флейт передавали различные сообщения<sup>11</sup>. Баудич первый из исследователей отметил, что передача известий при помощи музыкальных инструментов стоит в связи с наличием музыкальных тонов в языке ашанти.

Первой серьезной работой, содержащей анализ системы передачи известий на барабанах, была статья лингвиста Вестерманна, посвященная передаче сообщений на барабанах у эве<sup>12</sup>. Однако и в ней многие важные вопросы остались неразрешенными. Вслед за работой Вестерманна появился еще ряд исследований в этой области. Но авторы этих работ обычно ограничивались констатацией наличия передач на барабанах, не затрагивая принципов этого своеобразного способа связи.

Сведения, которые находятся в нашем распоряжении, нельзя считать достаточными. Однако они позволяют приблизительно определить область распространения передачи сообщений на барабанах. Она охватывает Сьерра-Леоне, Либерию, южные районы Французской Западной Африки, весь Центральный Судан и часть Восточного Судана. В нее входит все Бельгийское Конго и частично Северная Родезия (районы, населенные балуба).

<sup>11</sup> См. статью Jeffreys, Some Historical Notes on African Tone Languages. «African Studies», 4, № 3, 1945, стр. 135—146. Следует отметить, что Джефрис, как это часто бывает с английскими этнографами, полностью игнорирует работы на других языках, и поэтому самые основные работы по тональным языкам Африки и передаче сообщений на барабанах остались ему неизвестными. Он довольно подробно перечисляет мелочи, но совершенно умалчивает о работах на эту тему Вестерманна Хеппе, Некеса и других. Это свидетельствует об ограниченности в подходе к разрешению тех или иных проблем, которые берутся исследовать английские этнографы.

<sup>12</sup> Westermann, Zeichensprache des Ewevolkes in Deutsch-Togo, M. S. O. S. Berlin, 1907, стр. 1—15.

Как осуществляется передача известий на барабанах, какой принцип лежит в основе этого интересного способа связи и как далеко может быть передано то или иное сообщение, — вот круг вопросов, требующих рассмотрения.

В конце XIX и начале XX в. много писалось о том, что весть о взятии Хартума восставшими под руководством Махди суданцами в течение очень короткого времени была каким-то путем передана к графам Сьерра-Леоне. Сперва предполагали, что известие было передано посредством барабанов. Впоследствии предположение это оспаривалось без каких-либо доказательств.

Ряд вопросов, имеющих отношение к передаче сообщений на барабанах, и в наши дни является довольно темным. В большинстве случаев даже сейчас пытаются объяснить этот способ связи народов Африки наличием системы сигнализации, построенной по принципу азбуки Морзе, но, как будет показано ниже, для такого объяснения не имеется абсолютно никаких оснований. В большинстве случаев путешественники и исследователи, которые упоминали о передаче сообщений на барабанах, не были знакомы с звуковым и грамматическим строем африканских языков и поэтому не могли объяснить сущности этого способа связи. Многие из этих исследований носили чисто описательный характер. Типичны в этом отношении работы Гюнтера Тессмана, дающего в своих многочисленных исследованиях материальной культуры народов Камеруна (пангве, бафия, бали и других) подробнейшие описания барабанов, их формы, размеров и устройства, но почти ничего не сообщающего об их назначении.

Большое значение для объяснения многих вопросов, связанных с передачей сообщений на барабанах, оказало более глубокое исследование языков Гвинейского побережья, Камеруна и Конго. В результате этих исследований было установлено, что многие языки Африки являются тональными: в этих языках исключительно большое значение имеет музыкальное ударение или тоны различной высоты, от правильного употребления которых зависит смысл слова и фразы. В исследование этого вопроса значительный вклад внесли работы Кристаллера по языкам Гвинейского побережья — ашанти и фанте (группа акан)<sup>13</sup>. Кристаллер установил, что в этих языках имеются три тона: высокий, средний и низкий; однако он не поставил вопроса о роли музыкального тона в передаче на барабане. Задача эта была решена африканистом Вестерманном, который исследовал способ передачи сообщений на барабанах у эве и принципы, лежащие в ее основе<sup>14</sup>. Вслед за работой Вестерманна появляются труды других исследователей по языкам Судана и банту. В большинстве этих работ уделено большое внимание тональности африканских языков.

Появление в свет трудов такого рода облегчило задачу исследователей, интересующихся вопросом передачи сообщений на расстояние при помощи барабанов. Эти работы помогли выявить основу, на которой покоится этот древний способ передачи сообщений. В результате этих исследований было установлено, что в основе передачи сообщений при помощи барабанов лежит тональность — особенность звукового строя многих африканских языков. Поэтому анализ этой системы сигнализации должен проводиться в тесной связи с анализом тональности языков Африки. Наличие музыкального тона, позволяющее передавать известия посредством барабанов, отмечено во многих языках Западного Судана, Камеруна и Конго. Наибольшее значение тон имеет в языках Гвинейского побережья или языках группы ква. На языках этой группы гово-

<sup>13</sup> Christaller, A Grammar of the ashanti and fante language, Basel, 1875.

<sup>14</sup> D. Westermann, Grammatik der Ewe-Sprache, Berlin, 1907.

рят жители прибрежной полосы Гвинейского побережья от Либерии; дельты р. Нигера.

К группе ква относятся следующие языки: язык кру в Либерии, тили чи, фанте и ашанти на Золотом Берегу, ганг и гуанг в Того и Дагомее, языки йоруба, эдо, ибо, нупе в Нигерии и многие другие.

Языки Гвинейского побережья по своей структуре аморфные, одни сложные, с полным отсутствием каких-либо формальных признаков отличающих имя существительное от глагола. Они довольно богаты гласными звуками: так, например, язык ашанти имеет 10 основных гласных, язык ибо — 8 и т. д. При этом гласные могут быть долгими и короткими, чистыми и назализованными. Характерной особенностью языков этой группы является наличие музыкальных тонов, играющих исключительно большую роль в разговорном языке.

В языках Гвинейского побережья насчитывается от трех до семи музыкальных тонов. Так, например, в языках эве и ибо имеется до пяти тонов различной высоты: высокий, средний, низкий, повышающийся, понижающийся; в языках ашанти, фанте, йоруба и нупе — три тона: высокий, средний и низкий. В языках народов Камеруна имеется с трех до пяти тонов, в языках банту — три музыкальных тона: высокий, средний и низкий.

Тональность африканских языков, например, языка ашанти, ибо, эве и других, не следует смешивать с повышением и понижением голоса при произнесении фразы, что свойственно русскому и другим европейским языкам. В тональных языках Африки каждый слог в слове произносится тоном надлежащей высоты. Тональность не зависит от каприза или желания говорящего и не употребляется для эмоциональных или ораторских целей. Она является неотъемлемым и важным элементом языка, от которого зависит и правильное произношение слова и его смысловое значение.

Слова, одинаковые по звуковому составу, имеют различные значения в зависимости от того, какой высоты тон будет употреблен при произнесении отдельных слогов. Приведем несколько примеров<sup>15</sup>.

В языке ашанти (Золотой Берег)<sup>16</sup>:

|                       |                |
|-----------------------|----------------|
| osore — HVB . . . . . | он молится,    |
| osore — HNB . . . . . | он поднимается |
| oware — HNN . . . . . | он высокий     |
| oware — HNB . . . . . | он женится     |

Такое же положение мы имеем и в других тональных языках Западной Африки.

В языке ибо (Южная Нигерия)<sup>17</sup>:

|                     |        |
|---------------------|--------|
| akwa — BV . . . . . | крик   |
| akwa — HC . . . . . | яйцо   |
| akwa — BH . . . . . | одежда |
| akwa — HN . . . . . | мост   |

В языке эве (Дагомей)<sup>18</sup>:

|                    |       |
|--------------------|-------|
| ehu — HB . . . . . | лодка |
| ehu — HN . . . . . | кровь |

<sup>15</sup> Здесь и в дальнейшем для обозначения высоты тона, которым произносятся отдельные слоги слова, употребляются следующие условные знаки: В — высокий тон, С — средний, Н — низкий, П — повышающийся, П — понижающийся тон.

<sup>16</sup> R. C. Rattrey, Указ. соч., стр. 250.

<sup>17</sup> J. Ward, An Introduction to the Ibo Language, Cambridge, 1935, стр. 18.

<sup>18</sup> D. Westermann, J. Ward, Practical Phonetics for Students of African Languages, London, 1933, стр. 163.

В языке йоруба (Южная Нигерия) <sup>19</sup>:

|                  |                          |
|------------------|--------------------------|
| tu — В . . . . . | развязывать, освобождать |
| tu — С . . . . . | фыркать, трещать         |
| tu — Н . . . . . | облегчать, успокаивать   |

В языке эфик (Южная Нигерия) <sup>20</sup>:

|                     |        |
|---------------------|--------|
| акра — НВ . . . . . | первый |
| акра — ВВ . . . . . | река   |

В языке мпангве (Французская Экваториальная Африка) <sup>21</sup>:

|                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| ngi — П . . . . .   | поклонение огню, культ огня |
| ngi — (П) . . . . . | горилла                     |
| fo — С . . . . .    | черная змея                 |
| fo — В . . . . .    | грызун                      |

Из приведенных примеров видно, что правильное употребление тона соответствующей высоты при произнесении как отдельных слов, так и фраз не только важно, но и совершенно необходимо. В случае неправильного употребления тонов фраза приобретает иной смысл или становится бессмысленной.

Существенную роль как в живой речи, так и при передаче сообщений на барабанах в различных тональных языках Африки играют ударение на слове и паузы после слов и предложений. Эти средства, делающие язык более выразительным, знакомы русскому и другим европейским языкам. Так, например, предложение «я беру книгу» может получить различный оттенок в зависимости от того, на какое слово будет сделано ударение: «Я беру книгу», «Я беру книгу» и «Я беру книгу».

Назначение ударений на слове как в европейских, так и в африканских языках — сделать речь более выразительной. Однако в тональных языках Западной Африки употребление этого средства выразительности несколько иное: слово, которое должно быть выделено в данной фразе, просто произносится относительно громче, а при барабанных передачах — громче выстукивается.

Что касается пауз, то употребление их в суданских, камерунских и других языках носит тот же характер, что и в европейских. Особенно же большую роль паузы играют при использовании барабанов как средства связи, так как для того, чтобы содержание передачи было правильно понято, необходима исключительно четкая пауза в нужных местах. В этом случае паузы играют роль наших знаков препинания.

Кроме того, чередование звуков, пауз и ударения придают определенную ритмичность передаче.

\* \* \*

Если послушать разговор на языке ашанти, ибо, эве или каком-либо ином языке с музыкальным тоном, можно сразу же уловить довольно сложную мелодию этих языков. Различные по смыслу фразы дадут различную мелодию, так как они состоят из разнообразных по значе-

<sup>19</sup> Там же, стр. 166.

<sup>20</sup> J. Ward, The Phonetic and Tonal Structure of Efik, Cambridge, 1933, стр. 30.

<sup>21</sup> G. Tessmann, Die Pangwe, Bd. I, Berlin, 1913, стр. 18.

нию слов, слоги которых произносятся тоном различной высоты. Если не принимать в расчет качественного различия гласных и согласных, то сложная мелодика фразы выступит еще резче. Получится своеобразное чередование тонов различной высоты, прерываемых небольшими паузами, а по высоте тонов и последовательности их представится возможность определить количество слогов в целой фразе. Например, фраза — военный призыв ашанти, с давних пор знакомый всему населению страны, в разговорном языке звучит следующим образом:

Asante kotoko mo nka ntoa.

Разбивка на слоги дает возможность определить количество слогов в этой фразе:

a—san—te ko—to—ko mo n—ka n—to—a.

Введение же условных значков высоты тона позволяет судить о высоте тонов и их чередовании.

Последовательность тонов в этой фразе такова: низкий, низкий, высокий, низкий, низкий, низкий, высокий, высокий, высокий, низкий, низкий, высокий. При записи условными знаками боевой призыв ашанти примет следующий вид:

Н—Н—В Н—Н—Н В В—В Н—Н—В.

Запись высоты тонов, чередования их и количества слогов в данной фразе дают представление также и о том, что может быть взято из языка для музыкального воспроизведения на барабане. По ней можно судить, что в основе этой барабанной сигнализации лежат элементы звукового строя языка. Точное воспроизведение различной высоты тонов, их последовательности, а также точная передача числа слогов и порядка слов составляют самое существенное при передаче известий при помощи барабанов. Использование же во время передачи пауз, ударения на слове, быстроты и медленности придает ей определенную ритмичность.

Передача принимается на слух в соседних деревнях и, если нужно, передается дальше точно таким же путем.

Однако передать то или иное сообщение значительно легче, чем прочесть его, так как принимающий известие должен учитывать довольно много условностей. Эти условности ограничивают возможности сигнализации при помощи барабанов. Так, при помощи барабана не могут быть переданы ни гласные, ни согласные звуки, а только тон слога и определенное число этих тонов, соответствующее числу слогов. Более того, иногда в передаче учитываются только два тона — высокий и низкий, хотя в языке их больше. Так, например, в языке ашанти имеется три тона: высокий, средний и низкий, при передаче же используются только два тона: высокий и низкий, которые воспроизводятся на двух барабанах<sup>22</sup>. В языке эве — пять музыкальных тонов, а передача ведется только на трех барабанах. К сожалению, исследователи передачи сообщений на барабанах почему-то не ставили себе задачу разрешить вопрос как о долгих и кратких гласных, так и об исчезновении некоторых тонов во время передачи сообщений.

<sup>22</sup> Возможно, средний тон не опускается, а воспроизводится ударами палок по другим, определенным частям барабана, так как известно, что при ударе по различным частям барабана можно извлекать звуки, различные по высоте тона. Можно также предположить, что некоторые неосновные тоны, например, повышающийся и понижающийся, сливаются настолько, что не могут быть воспроизведены на барабанах.

И, наконец, ограниченность этого вида связи обуславливается тем, что в африканских языках с музыкальным тоном имеется большое число слов, одинаковых по числу слогов и тональности.

В языке ашанти (Золотой Берег) <sup>23</sup>:

|          |       |        |
|----------|-------|--------|
| o—su—H—B | ..... | дождь  |
| a—no—H—B | ..... | рот    |
| o—wu—H—B | ..... | смерть |
| a—ni—H—B | ..... | глаз   |

В языке келе (Конго) <sup>24</sup>:

|                           |          |
|---------------------------|----------|
| lo—kon—do—H—H—H . . . . . | лес      |
| lo—mo—ta—H—H—H . . . . .  | маниока  |
| bo—lem—ba—H—H—H . . . . . | злой дух |

В языке ибо (Южная Нигерия) <sup>25</sup>:

|                     |        |
|---------------------|--------|
| ok-e —H—C . . . . . | крыса  |
| ak—wa—H—C . . . . . | яйцо   |
| is—i —B—B . . . . . | голова |
| ak—wa—B—B . . . . . | крик   |

В связи с тем, что на барабане можно дать только тональный эквивалент слова и точное число слогов, приведенные четыре слова из языка ашанти будут восприниматься, как Н — В, т. е. по числу слогов, как два слога, а по тональности, как низкий — высокий, чередование низкого и высокого тона. В языке келе приведенные три слова разговорного языка имеют по три слога низкого тона: низкий — низкий — низкий.

У ашанти каждое из четырех приведенных слов следовало бы выбить на двух барабанах разного тона, и барабанщик сделал бы один удар по барабану низкого тона, другой — по барабану высокого тона. Указанные слова языка келе должны выбиваться тремя ударами по тороне деревянного барабана, издающей низкий тон. Аналогичный принцип будет применен для передачи приведенных слов у ибо и других народов.

Во всех подобных случаях слова будут совершенно непонятны, если их передать изолированно, так как звучание их будет совершенно одинаково. Поэтому передаваемое слово дается в сопровождении слов, точно определяющих его значение. Например, слова языка келе *lomota* — маниока и *bolemba* — злой дух имеют одинаковое число слогов и одинаковую тональность (слогов — 3, тональность Н—Н—Н), но слова, уточняющие их значение, различны, и именно это исключает возможность перепутать одинаковые по тональности и числу слогов термины. Слово *lomota* передается следующим образом: *lomota otika a kon'do* (Н—Н—Н—Н—В—Н—Н—В—Н) — маниока, которая остается на поле. Слово *bolemba* окружается иным контекстом: *bolemba blongo la loola loko'ke* (Н—Н—Н—Н—В—В—Н—Н—Н—В—Н—В—Н—В) — *bolemba* (злой дух), сын шипящей кобры и солнечного света. Тональность и число слогов этих двух фраз будут различны, и человек, припи-

<sup>23</sup> R. C. Rattrey, Указ. соч., стр. 248.

<sup>24</sup> Carrington, Указ. раб., стр. 79.

<sup>25</sup> J. Ward, *An Introduction to the Ibo Language*, Cambridge, 1935, стр. 18.

мающий передачу, поймет настоящее значение каждого из этих слов и фразы в целом.

Из приведенных выше примеров видно, что принцип, положенный в основу передачи известий на барабанах у народов Западной Африки, не имеет ничего общего с азбукой Морзе, в основе которой лежит передача букв точечным и линейным кодом.

Чтобы фраза, переданная на барабане, была понятна принимающим ее на слух, она должна быть лаконична и стереотипна. По свидетельству большинства исследователей этого вопроса, репертуар барабанщиков Западной Африки обычно состоит из большого числа стереотипных фраз. Эти фразы охватывают самые разнообразные области жизни африканцев и постоянно употребляются барабанщиками.

Ратрей утверждает, что если бы барабанщик попробовал передать что-либо сверх этих фраз, то сообщение не было бы понятно. Передача известий обычно ведется специальными барабанщиками, в обязанность которых входит и наблюдение за исправностью сигнального барабана. Вожди племен имели особых барабанщиков для передачи приказов и других важных известий. Однако в последнее время этот установившийся порядок, видимо, претерпевает некоторые изменения, так как в Конго и других частях Западной Африки передавать известия имеет право любой мужчина, знакомый с этим делом. По старинным обычаям, женщины, как правило, не допускаются к сигнальным барабанам, но в исключительных случаях, когда в деревне нет мужчин, они также имеют право передавать сообщения на барабанах.

Техника передачи на барабанах довольно сложна и разнообразна. В общем она сводится к следующему: вначале барабанщик обычно несколько раз выбивает позывные сигналы, затем — наименование деревни и имя лица, к которому он желает обратиться. Далее передается содержание дела, после чего выбивается на барабане имя лица, передавшего сообщение. Заканчивается передача серией ударов низкого тона. Так например, по свидетельству Каррингтона, при созыве жителей окрестных деревень на постройку моста у локеле на барабане выбивали позывные, представляющие собой ритмическое чередование звуков высоких и низких тонов<sup>26</sup>: ke, ki, ke, ke, ke, ki, ke, ke — H—B—H—H—H—B—H—H и т. д. Но время от времени барабанщик выбивает на барабане тоны и число слогов следующей фразы разговорного языка келе: yatikeke botimbikili wa tokolokolo — приходите с деревянными жердями — ko nda bonoko wa Lotata — к устью реки Лотата.

Короткие передачи народа яунде (Камерун): H—H B H—H—H H—B—H—H—Ma—yi—ke ma—wu—li a ma—ne du—lu — я хочу отправиться в небольшое путешествие. Или: П H—H—H B—H B—B—H B—B—Za wa—wu—lu di—bi le—ki—di ki—di — приходи скорей ран утром.

По всей Западной Африке каждый мужчина, понимающий передачу на барабанах, имеет специальное «барабанное имя». Если нужно вызвать какого-либо мужчину из соседней деревни, то следует выбить на барабане определенную мелодию, означающую его имя. Вначале дают позывные, затем выбивается имя лица, к которому обращаются. В некоторых случаях позывные сигналы могут быть опущены. Так, например, если необходимо собрать жителей деревни, то сперва очень медленно пять или шесть раз выбивается на барабане слово «приходите», состоящее из двух слогов, первый из которых низкий, а второй — высокий. Затем в обычном темпе следует сама передача, далее снова то же слово и вторично в обычном темпе основная часть передачи. В таком порядке все известие выбивается несколько раз.

<sup>26</sup> ki — звук высокого тона; ke — звук низкого тона.

В особо важных случаях, например, при сообщении об опасности или войне, передача может быть еще короче <sup>27</sup>:

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| H—B . . . . .   | H—B . . . . .   | H—B . . . . .   |
| Bi—ta . . . . . | bi—ta . . . . . | bi—ta . . . . . |
| Война . . . . . | Война . . . . . | Война . . . . . |

Наиболее важная часть сообщения всегда выделяется более медленной передачей и повторением. Передача ведется исключительно лаконичными фразами. Это, вероятно, способствует более легкому ее пониманию, а также более быстрому запоминанию мелодии всей передачи.

Наглядное представление о всех этих особенностях дает записанный на фонографе отрывок из ритуальной передачи у ашанти. Эта запись дает возможность понять технику передачи сообщений.

Для обозначения звуков различного тона, получаемых при ударе по барабану, воспользуемся опять буквами H и B, причем H будет изображать звук «мужского» барабана (низкого тона), а B — «женского» (высокого тона). Сочетания букв, не разделенные тире или просто достаточным интервалом, как, например, HB, BH, HH или BB, будут обозначать одновременные удары по барабану в таком порядке, как это указано знаками.

Таким образом, получается запись-схема тональности и количества слогов и слов, передаваемых на двух барабанах: «мужского» — барабана низкого тона и «женском» — высокого тона.

|                 |                        |                                                        |
|-----------------|------------------------|--------------------------------------------------------|
| H—B—B H—H—B—B—B | Aboa Kokokuyinaka      | Птица Кококияннака <sup>28</sup>                       |
| H—H—H—B         | asamoa.                |                                                        |
| H H H BB B      | Ye gye wo die ben?     | Как мы отвечаем на твоё приветствие?                   |
| H H H H—BH—H    | Ye gye wo „Anyado“.    | Мы приветствуем тебя (словом) „Аньядо“ <sup>29</sup> . |
| H H H H—H—B B   | Ye gye wa „Kyerema“    | Мы приветствуем тебя как                               |
|                 | ba.                    | дитя барабанщика.                                      |
| B—H—B B B H—B   | „Kyerema“ ba da, nyane | Дитя барабанщика спит. Оно                             |
| H—H—H           | anopa.                 | поднимается на рассвете.                               |
| B—B B—B B—B     | tu tu tu tu tu tu.     | Очень рано. Очень рано                                 |
|                 |                        | Очень рано                                             |
| H H H—B B       | Ye re kyero wo.        | Мы обращаемся к тебе,                                  |
| B—B B B B       | Nso wo be hu.          | И ты поймешь нас. •                                    |
| H H H—B B       | Ye re kyere wo.        | Мы обращаемся к тебе,                                  |
| B—B B B B       | Nso wo be hu.          | И ты поймешь нас.                                      |

Из приведенного примера видно, что передачи исключительно лаконичны по своему характеру. Они изобилуют повторениями фраз для того, чтобы обратить внимание принимающих передачу на особо важные места ее и тем облегчить понимание сообщения.

Вопрос о том, как далеко может быть передано то или иное известие, еще и сейчас не решен удовлетворительно. Так как сообщения могут передаваться из одной деревни в другую, то дальность передачи теоретически не ограничена. Основное условие для этого — это наличие одного языка с единой системой тонов на всем пространстве передачи. Если на пространстве в сотни и даже тысячи километров существует

<sup>27</sup> Пример взят из языка яунде.

<sup>28</sup> Кококияннака — красивая птица с оперением темносинего цвета, живет в лесах Западного Судана. Она является тотемом барабанщиков ашанти. Ее не убивают и не употребляют в пищу. Ашанти считают, что она научила их пользоваться барабаном.

<sup>29</sup> Аньядо — слово приветствия для барабанщиков.

один тональный язык, то ни теоретически, ни практически нет препятствий для передачи сообщений с одного конца этой громадной территории на другой. При наличии этого условия известие может быть передано на барабанах примерно с такой же быстротой, как и телеграфом. Время, потребное для передачи сообщения из одного конечного пункта в другой в основном складывается из суммы отрезков времени, затраченного на прием и передачу известия в промежуточных пунктах.

Препятствием на пути передаваемого сообщения являются языковые границы. Но и этот барьер может быть преодолен, если новый язык — язык тональный и население этой территории имеет свой собственный способ передачи на барабанах, а также, если имеются барабанщики, способные понять переданное, перевести на свой язык, а затем передать дальше. Непреодолимой преградой для передачи известий, основанной на принципе тональности, следует считать области, где распространены языки, которые не знают музыкального ударения.

Как далеко практически могут быть переданы сообщения при помощи барабанов при существующих в Африке условиях? Возможна ли, например, передача из Хартума (Восточный Судан) до Сьерра-Леоне (Западный Судан)?

Большинство исследователей, не имея никаких точных данных, решают этот вопрос отрицательно. Однако такое решение, пожалуй, слишком категорично. Конечно, в широких масштабах передачи на таком большом расстоянии вряд ли осуществимы, но нет никаких оснований предполагать, что очень важные и краткие известия, подобные сообщению о взятии Хартума, не могут быть переданы. Ведь тональностью обладают не только языки Гвинейского побережья и районов, расположенных севернее, но и языки Камеруна, Северного, Южного и Восточного Конго, а также Восточного Судана. Границы языков с музыкальным тоном в общих чертах совпадут с границами распространения передачи известий на барабанах, основанной на принципе тональности. Кроме того, не следует забывать, что существует большое сходство внутри групп языков, например, в группе языков банту, языков кру, акан, тив и всех остальных. Необходимо учесть при этом, что везде имеются люди, которые знакомы и с языком соседнего народа и с его барабанной сигнализацией.

Талбот говорит, что у народов Южной Нигерии имеется некоторое количество «барабанных фраз», которые известны ибо, йоруба и другим народам этой части Африки. Эти фразы охватывают наиболее важные области жизни: сообщение об опасности, сбор в город и пр.<sup>30</sup> По свидетельству Вестерманна, эве многое могут понять из передачи на барабанах, которая ведется барабанщиками тви. Все это дает возможность предполагать, что передача известий на барабанах возможна даже на большом расстоянии и важное сообщение из нескольких слов может перелетать даже такие барьеры, как языковые границы. Поэтому нет никаких оснований категорически отрицать возможность передачи известий из Восточного Судана в Западный.

В условиях роста демократического движения этот древний способ передачи сообщений, как мы видели, зачастую становится средством связи между демократическими организациями и народом.

<sup>30</sup> Talbot, The peoples of Southern Nigeria, vol. III, London, 1926, стр. 809.